

ATELIER  
PASSAGE

2023

HOLZSPIELWAREN - LEHRMITTEL  
JOUETS EN BOIS - MATÉRIEL DIDACTIQUE



EINBLICKE INS DETAIL – UN REGARD DANS LES DETAILS

# WERTVOLLE FREUDE SCHENKEN OFFREZ UNE JOIE PRÉCIEUSE

## GESCHÄTZTE KUNDINNEN GESCHÄTZTE KUNDEN

Wir freuen uns, Ihnen unseren Katalog zu überreichen.

Die folgenden Seiten zeigen Ihnen ein vielfältiges Sortiment aus handgefertigten Holzspielwaren, bunt bemalten Holzpuzzles, Lehrmitteln und Accessoires.

Bei der Entwicklung von neuen, innovativen Spielwaren legen wir grossen Wert auf ein kindergerechtes Design, sowie auf Qualität und Langlebigkeit.

Alle unsere Produkte werden in der Schweiz mit viel Handarbeit produziert - SWISS MADE und HAND MADE.

Menschen mit psychischen Leistungseinschränkungen finden bei uns einen geschützten Arbeitsplatz. Das tägliche Arbeiten an den Produkten und die vielen positiven Rückmeldungen aus dem Verkauf bestärken unsere Mitarbeitenden sehr.

In diesem Sinn schenken die Produkte wertvolle Freude für unsere Mitarbeitenden und für unsere Kunden.

Atelier Passage Verkauf

## CHÈRES CLIENTES CHERS CLIENTS

Nous avons le plaisir de vous remettre notre catalogue.

Les pages suivantes vous montrent un assortiment varié de jouets en bois fabriqués à la main, de puzzles en bois peints de toutes les couleurs, d'outils pédagogiques et d'accessoires.

Lors du développement de nouveaux jouets innovants, nous accordons une grande importance à un design adapté aux enfants, ainsi qu'à la qualité et à la longévité.

Tous nos produits sont fabriqués en Suisse, en grande partie à la main - SWISS MADE et HAND MADE.

Les personnes souffrant de handicaps mentaux trouvent chez nous un poste de travail protégé. Le travail quotidien sur les produits et les nombreux retours d'information positifs issus de la vente donnent un élan très fort à nos collaboratrices et collaborateurs.

Dans cet esprit, les produits offrent une joie précieuse pour nos collaboratrices et collaborateurs et pour nos clients.

Vente Atelier Passage

Atelier Passage  
Müllerstrasse 3  
2562 Port  
Tel. 032 331 66 06  
Fax 032 331 66 65  
verkauf@atelierpassage.ch  
www.atelierpassage.ch

ATELIER  
PASSAGE



# PUZZLE PUZZLES



103 Wecker 19 Teile  
103 Réveil 19 pièces



104 Clown mit Blume 21 Teile  
104 Clown avec fleur 21 pièces



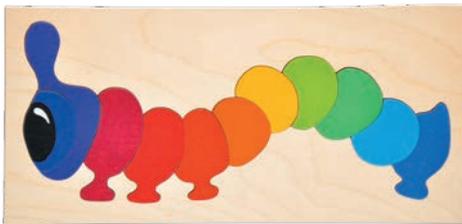
105 Sieben Zwerge 14 Teile  
105 Les sept nains 14 pièces



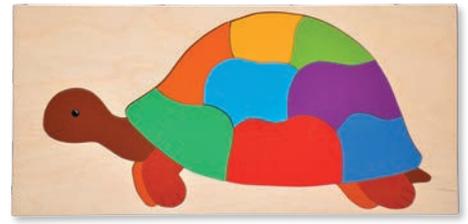
110 Segelschiff 17 Teile  
110 Voilier 17 pièces



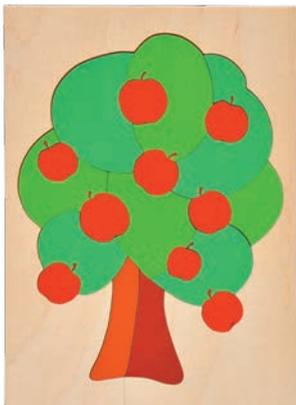
111 Schnecke 10 Teile  
111 Escargot 10 pièces



112 Raupe 11 Teile  
112 Chenille 11 pièces



113 Schildkröte 11 Teile  
113 Tortue 11 pièces



114 Apfelbaum 10 Teile  
114 Pommier 10 pièces



115 Birnbaum 11 Teile  
115 Poirier 11 pièces



116 Hahn 15 Teile  
116 Coq 15 pièces

# PUZZLE PUZZLES



117 Huhn mit Küken 15 Teile  
117 Poule et poussins 15 pièces



118 Enten 9 Teile  
118 Canards 9 pièces



119 Marienkäfer 10 Teile  
119 Coccinelle 10 pièces



120 Apfel mit Wurm 8 Teile  
120 Pomme et ver 8 Teile



121 Maus 5 Teile  
121 Souris 5 pièces



130 Griffpuzzle Tiere 6 Teile  
130 Puzzle à poignées Animaux 6 pièces



131 Griffpuzzle Welt 6 Teile  
131 Puzzle à poignées Monde 6 Teile



132 Griffpuzzle Bauernhoftiere 6 Teile  
132 Puzzle à poignées Animaux de la ferme 6 pièces

# FAHRZEUGE UND VERKEHR VEHICULES ET TRAFFIC



201 Auto, diverse Farben  
201 Voitures, différentes couleurs



202 Autos City, diverse Farben  
202 Voitures City, différentes couleurs  
Design: Christina Brisset

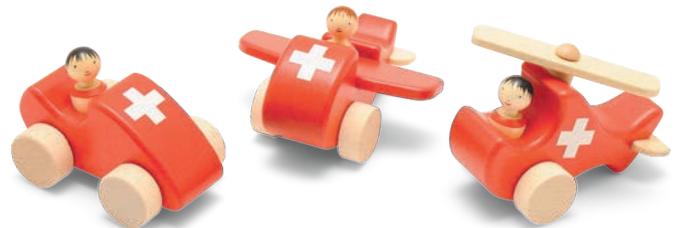


206 Helikopter blau oder rot  
206 Hélicoptère bleu ou rouge



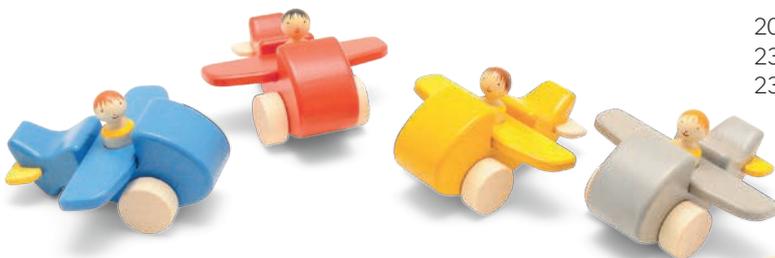
202-20 Auto City - Swiss  
202-21 Auto City - Post  
202-22 Auto City - Sport

202-20 Voiture City - Swiss  
202-21 Voiture City - Poste  
202-22 Voiture City - Sport



202-20 Auto City Swiss  
230-20 Flugzeug City Swiss  
231-20 Helikopter City Swiss

202-20 Voiture City Swiss  
230-20 Avion City Swiss  
231-20 Hélicoptère City Swiss



230 Flugzeug City, diverse Farben  
203 Avion City, différentes couleurs



231 Helikopter City, diverse Farben  
231 Hélicoptère City, différentes couleurs



203 Feuerwehrauto  
203 Voiture de pompier



207 Schiff, Dach grün oder rot  
207 Bateau, Toit vert ou rouge

# FAHRZEUGE UND VERKEHR VEHICULES ET TRAFFIC



204 Eisenbahn farbig  
204 Train multicolore



220 Postcar  
220 Car postal



221 Haltestelle mit Garage  
221 Station d'arrêt avec garage



222 Postcar klein  
222 Car postal petit



216 Sesseli zu Seilbahnset  
216 Télésiège pour set téléphérique



217-01 Warengondel rot  
217-03 Warengondel blau

217-01 Téléphérique à matériaux set rouge  
217-03 Téléphérique à matériaux set bleu



215 Seilbahnset mit Station  
215-20 Seilbahnset ohne Station

215 Téléphérique set avec station  
215-20 Téléphérique set sans station



# FAHRZEUGE UND VERKEHR VEHICULES ET TRAFFIC



240-20 Auto-Transporter Swiss  
240-20 Camion porte-voitures Swiss



240-01 Auto-Transporter rot  
240-01 Camion porte-voitures rouge



240-00 Auto-Transporter farbig  
240-00 Camion porte-voitures multicolore



250 Holz-Zug Safari  
250 Train en bois Safari



# VON DER IDEE ZUM PRODUKT DE L'IDEE AU PRODUIT



## IDEE UND DESIGN

Das Entwickeln neuer, innovativer Produkte ist uns sehr wichtig. Auf der Suche nach neuen Ideen arbeiten wir auch mit externen Designern zusammen. Unsere Produkte sollen Lebensfreude ausdrücken und das Kind in seiner Welt ansprechen.

## IDÉE ET DESIGN

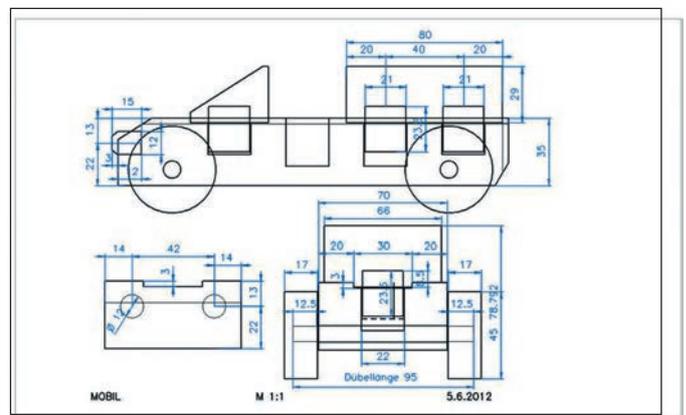
Le développement de nouveaux produits innovants revêt pour nous une grande importance. A la recherche de nouvelles idées, nous travaillons également avec des designers externes. Nos produits sont destinés à exprimer la joie de vivre et à interpeller l'enfant dans son univers.

## KONSTRUKTION UND ARBEITSVORBEREITUNG

Unsere Produkte werden nach europäischen Normen für Spielwarensicherheit (EN71) entwickelt. Bei der Konstruktion legen wir besonderen Wert auf die Qualität und Langlebigkeit. Als Grundlage für die Produktion werden Konstruktionszeichnungen, Werkstofflisten und Arbeitsanleitungen erstellt.

## CONCEPTION ET PRÉPARATION DU TRAVAIL

Nos produits sont développés selon les normes européennes de sécurité des jouets (EN 71). Lors de la conception, nous mettons un accent particulier sur la qualité et la longévité. A titre de base de la production, des dessins de conception, nomenclatures d'outils et instructions de travail sont élaborés.



## PRODUKTION

Die Artikel werden vom rohen Massivholzbrett bis zum fertigen Produkt durch unsere Mitarbeitenden hergestellt, unter Anleitung der entsprechend ausgebildeten Gruppenleiter. Dank unterstützender Massnahmen können unsere Mitarbeitenden die Säge-, Hobel-, Bohr-, Fräs-, und Schleifarbeiten selbständig ausführen.

## PRODUCTION

Les articles sont fabriqués par nos collaboratrices et collaborateurs, de la planche de bois massif brute au produit fini, sous la direction des responsables de groupes formés. Grâce à des mesures de soutien, nos collaboratrices et collaborateurs peuvent exécuter eux-mêmes les travaux de sciage, de rabotage, de perçage, de fraisage et d'affûtage.



## MALEREI / MONTAGE

Die Mitarbeitenden der Malerei geben den vorgefertigten Einzelteilen ihr „Gesicht“. Beim Bemalen der einzelnen Teile in der Malerei ist sehr sorgfältiges und genaues Arbeiten erforderlich. Hier kommen die kreativen und gestalterischen Fähigkeiten unserer Mitarbeitenden voll zum Tragen.

## ATELIER DE PEINTURE / MONTAGE

Les collaboratrices et collaborateurs de l'atelier de peinture donnent leur « visage » aux composants préfabriqués. Lors de la peinture de chacune des pièces à l'atelier de peinture, un travail très soigné et exact est nécessaire. Les aptitudes créatives et décoratives de nos collaboratrices et collaborateurs s'y expriment pleinement.

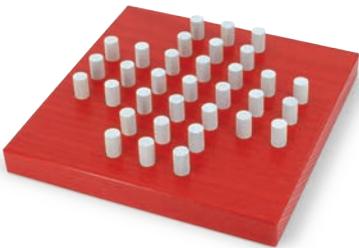
# SPIELE JEUX



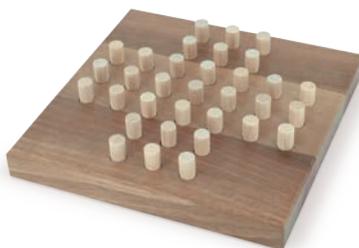
302 Farbenspiel  
302 Jeu des couleurs



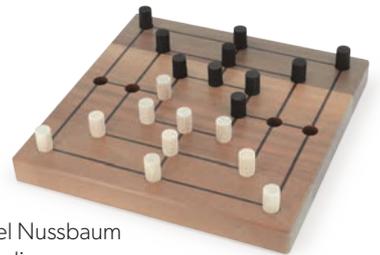
305 Master Mind  
305 Master Mind



308-20 Solitaire Swiss  
308-20 Solitaire Swiss

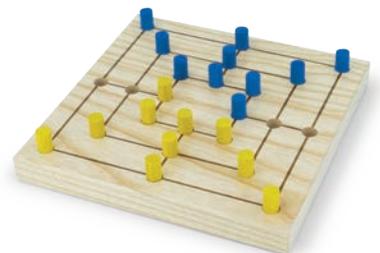
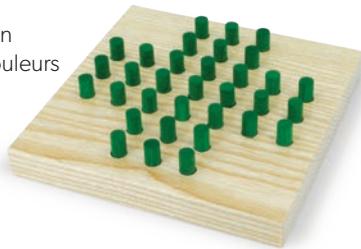


308-N Solitaire Nussbaum  
308-N Solitaire noyer

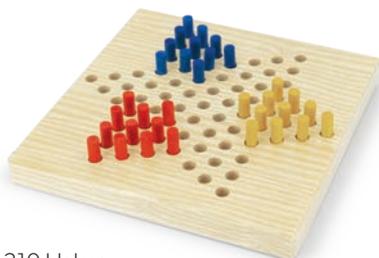


309-N Mühlespiel Nussbaum  
309-N Jeu du moulin noyer

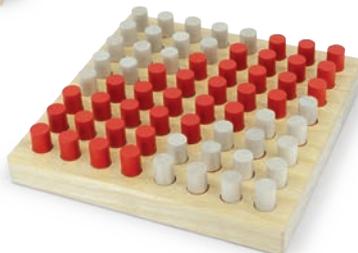
308 Solitaire, diverse Farben  
308 Solitaire, différentes couleurs



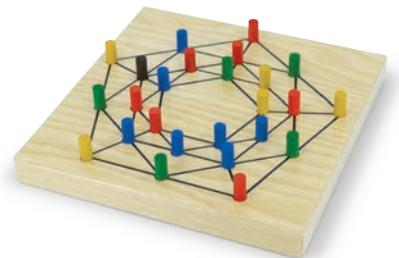
309 Mühlespiel, diverse Farben  
309 Jeu du moulin, différentes couleurs



310 Halma  
310 Halma



311 Reversi rot oder blau  
311 Reversi rouge ou bleu



312 Familienmühlespiel  
312 Jeu du moulin en famille



350 Stapel-Elefant  
350 Éléphant magique



# SPIELE JEUX



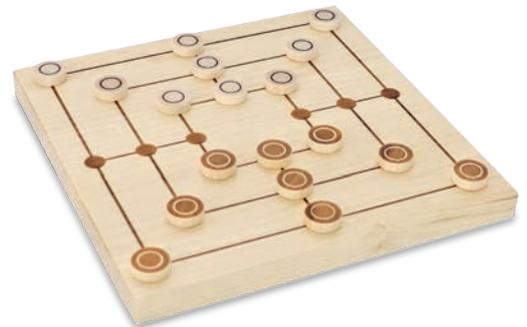
351-00 Hochstapler farbig  
351-00 Empilmax multicolore



351-20 Hochstapler Swiss  
351-20 Empilmax Swiss



360-N Mühlespiel gross Nussbaum  
360-N Jeu du moulin grand noyer



360-A Mühlespiel gross Ahorn  
360-A Jeu du moulin grand érable



361-N Schach Nussbaum  
361-N Échecs érable



361-A Schach Ahorn  
361-A Échecs érable

362-N Schach-Dame Nussbaum  
362-N Échecs-Jeu de dames noyer

362-A Schach-Dame Ahorn  
362-A Échecs-Jeu de dames érable



363-N Fuchs im Hühnerstall Nussbaum  
363-N Renard dans le poulailler noyer



363-A Fuchs im Hühnerstall Ahorn  
363-A Renard dans le poulailler érable

# DIVERSE SPIELSACHEN DIVERS JOUETS



401 Hammerbank  
401 Banc à marteaux



402 Nachziehtier Hund rot, violett oder braun  
402 Animal à tirer Chien rouge, violet or brun



405 Katze auf Rädern  
405 Chat sur roues



406 Elefant auf Rädern  
406 Éléphant sur roues



407 Schildkröte auf Rädern  
407 Tortue sur roues



408 Hase auf Rädern  
408 Lapin sur roues



415 Stelzen lang rot, blau, grün, natur  
Geeignet für Kinder und Erwachsene  
Fussstützen: dreifach höhenverstellbar, 20 - 58 cm ab Boden  
Handgriffe: dreifach verstellbar

415 Échasses longues rouges, bleues, vertes, natur  
Pour enfants et adultes

Supports de pieds: réglable en hauteur sur trois positions, 20 - 58 cm à partir du sol  
Poignées de main: réglable sur trois positions

416 Stelzen kurz rot, blau, grün, natur  
Geeignet für Kinder bis 140 cm  
Fussstützen: vierfach höhenverstellbar, 20 - 39 cm ab Boden  
Handgriffe: zweifach verstellbar

416 Échasses courtes rouges, bleues, vertes, natur  
Pour les enfants de moins de 140 cm

Supports de pieds: réglable en hauteur sur quatre positions, 20 - 39 cm à partir du sol  
Poignées de main: réglable sur deux positions

## DIVERSE SPIELSACHEN DIVERS JOUETS

435 Nachziehtier Raupe farbig oder rot  
435 Animal à tirer Chenille multicolore ou rouge



430 Nachziehtier Katze rot oder orange  
430 Animal à tirer Chat rouge ou orange



431 Nachziehtier Schildkröte grün oder rot  
431 Animal à tirer Tortue verte ou rouge

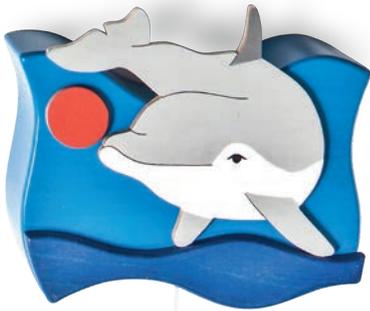


432 Nachziehtier Elefant rot oder blau  
432 Animal à tirer Éléphant rouge ou bleu

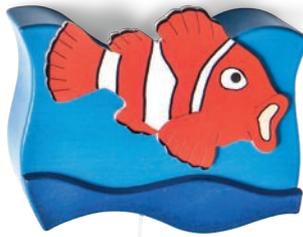


420 Goba-Schläger-Set, div. Farben  
420 Raquettes Goba set, différentes couleurs

# MUSIK- UND SPARDOSEN BOÎTES À MUSIQUE ET TIRELIRES



510 Delphin  
510 Dauphin



511 Fisch  
511 Poisson



512 Pferd  
512 Cheval



513 Hase  
513 Lapin



514 Löwe  
514 Lion



515 Elefant  
515 Éléphant

Die Musikdosen können gestellt oder aufgehängt werden.  
Les boîtes à musique peuvent être posées ou suspendues.



551 Spardose Katze  
551 Tirelire Chat



552 Spardose Schildkröte  
552 Tirelire Tortue



553 Spardose Hase  
553 Tirelire Lapin



550 Spardose Schwein  
550 Tirelire Cochon



# FÜRS KINDERZIMMER POUR LA CHAMBRE D'ENFANTS



601 Vogel, diverse Farben  
601 Oiseau, différentes couleurs

603 Messlatte  
603 Toise



605 Garderobe Eisenbahn farbig  
605 Porte-manteau Train multicolore

Blende drehbar  
Seitliche Bilder zum Austauschen  
oder selber Gestalten

Panneau pivotant  
Images latérales à échanger  
ou à créer soi-même



626 Postschalter/Kiosk inkl. Postset, Stempel und Kissen  
626 Guichet postal/Kiosque inclus set postal



690 Kreidenstadt  
691 Strassenset zu Kreidenstadt (6 Stk.)  
690 Ville à la craie  
691 Set de rues pour Ville à la craie (6 pcs.)

# FÜRS KINDERZIMMER POUR LA CHAMBRE D'ENFANTS

## CASTELLO

Design: Christina Brisset



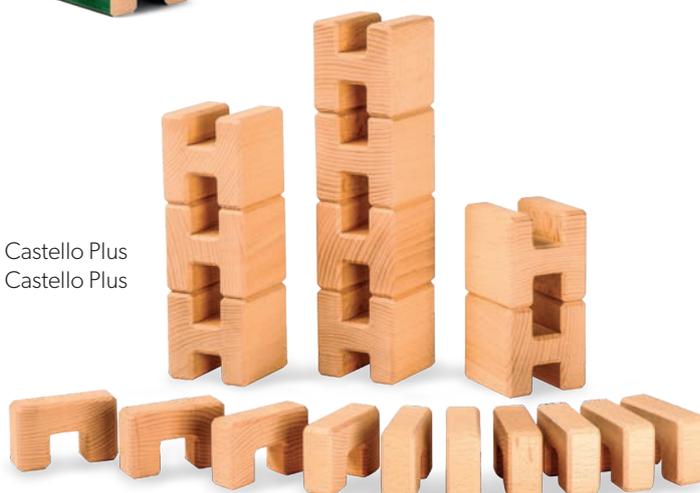
651 Castello Turm  
651 Castello Tour



652 Castello Burg  
652 Castello Château



653 Castello Swiss  
653 Castello Swiss



659 Castello Plus  
659 Castello Plus



662 Formenspiel Katzenfamilie farbig  
662 Jeu de formes Chats multicolores



661 Formenspiel Katzenfamilie rot-grau  
661 Jeu de formes Chats gris-rouges



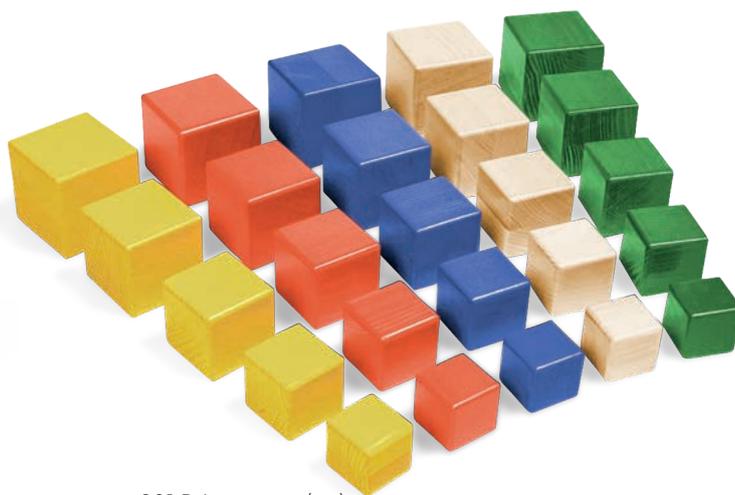
670 Holzbausteine Pastell, 30 Teile  
670 Cubes en bois pastel

# LEHR- UND FÖRDERMITTEL ENSEIGNER ET PROMOUVOIR



801 Klingende Würfel (Set)

25 Würfel – 5 Farben – 5 Größen – 5 Klänge  
Durch Spiel und Übung folgende Kompetenzen  
schulen und fördern:  
- Wahrnehmung und Gedächtnis  
- logisches Denken  
- exaktes Hinhören  
- Sprachkompetenz  
- soziales Verhalten



801 Dés sonores (set)

25 Dés – 5 couleurs – 5 grandeurs – 5 sonores  
Par le jeu et l'exercice, développer les compétences suivantes  
former et encourager :  
- perception et mémoire  
- la pensée logique  
- écoute exacte  
- compétences linguistiques  
- comportement social



802 Holzfiguren Set (40 Stk.)  
802 Bonhommes en bois - set (40 pcs.)

803 Konflikttreppe – ein bewährtes Hilfsmittel für Pädagogen

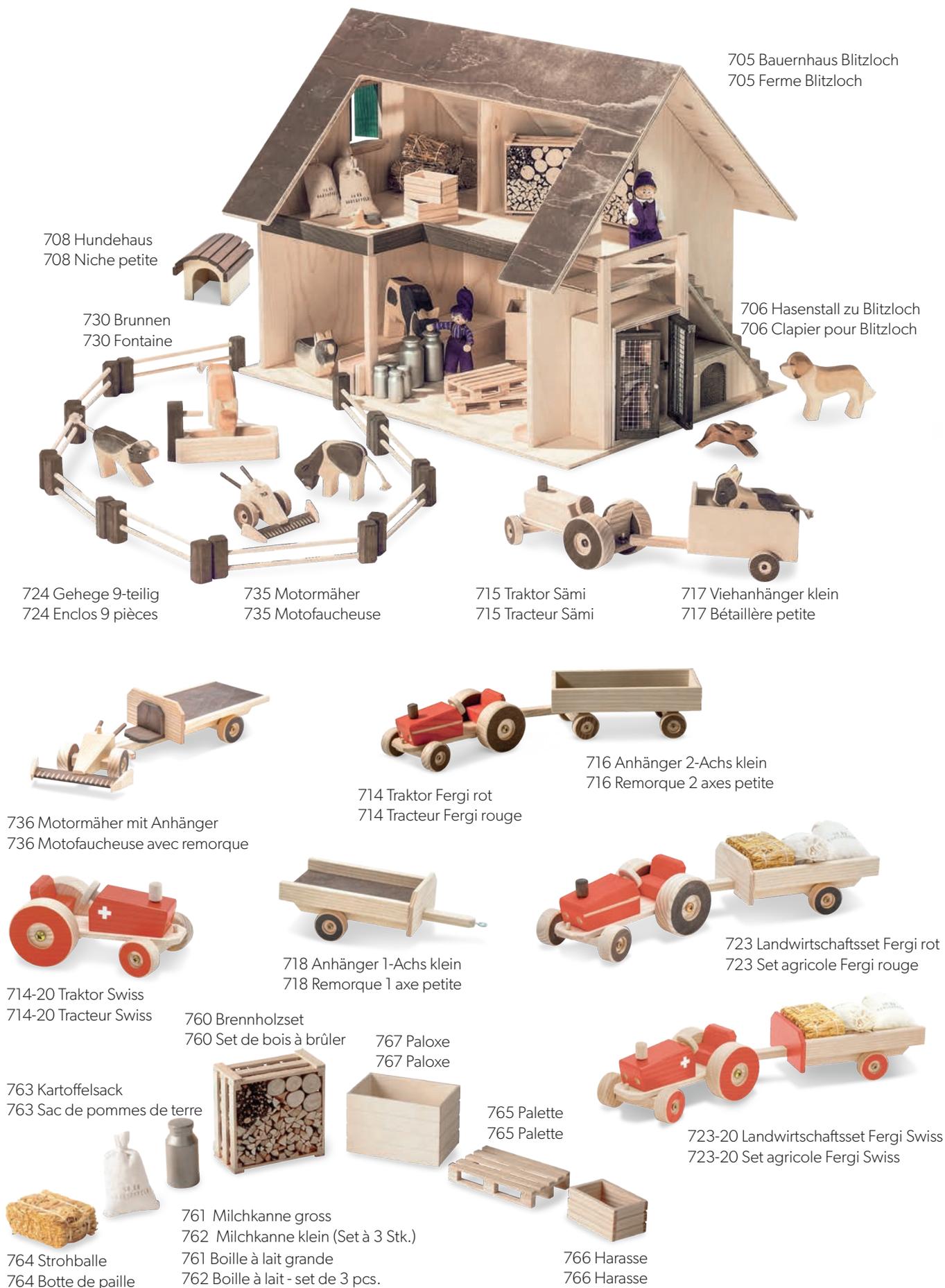
Mit Hilfe der Treppe lernen die Kinder Konflikte auf eine gute Art zu lösen: Zuhören und sich ausdrücken, sich in den andern hineinversetzen und gemeinsam eine Lösung finden sind dabei wichtige Aspekte. Die Lehrperson unterstützt die Kinder nach dem Motto: „Hilf mir, es selber zu tun“. Eine konkrete Anleitung zur Umsetzung liegt bei.

803 Echelle du conflit - un outil éprouvé pour les pédagogues

Grâce à l'échelle, les enfants apprennent à résoudre les conflits de manière adéquate : Ecouter et s'exprimer, se mettre à la place de l'autre et trouver une solution ensemble sont des aspects importants. L'enseignant soutient les enfants selon la devise : „Aide-moi à le faire moi-même“. Des instructions concrètes pour la mise en œuvre sont jointes.



# LANDWIRTSCHAFT AGRICULTURE



705 Bauernhaus Blitzloch  
705 Ferme Blitzloch

708 Hundehaus  
708 Niche petite

730 Brunnen  
730 Fontaine

706 Hasenstall zu Blitzloch  
706 Clapier pour Blitzloch

724 Gehege 9-teilig  
724 Enclos 9 pièces

735 Motormäher  
735 Motofaucheuse

715 Traktor Sämi  
715 Tracteur Sämi

717 Viehanhänger klein  
717 Bétaillère petite



736 Motormäher mit Anhänger  
736 Motofaucheuse avec remorque



714 Traktor Fergi rot  
714 Tracteur Fergi rouge

716 Anhänger 2-Achs klein  
716 Remorque 2 axes petite



714-20 Traktor Swiss  
714-20 Tracteur Swiss



718 Anhänger 1-Achs klein  
718 Remorque 1 axe petite



723 Landwirtschaftsset Fergi rot  
723 Set agricole Fergi rouge

760 Brennholzset  
760 Set de bois à brûler

767 Paloxe  
767 Paloxe

763 Kartoffelsack  
763 Sac de pommes de terre



764 Strohballen  
764 Botte de paille

761 Milchkanne gross  
762 Milchkanne klein (Set à 3 Stk.)  
761 Boille à lait grande  
762 Boille à lait - set de 3 pcs.

765 Palette  
765 Palette



766 Harasse  
766 Harasse

723-20 Landwirtschaftsset Fergi Swiss  
723-20 Set agricole Fergi Swiss

# LANDWIRTSCHAFT AGRICULTURE

701 Kleintierstall  
701 Étable pour petits animaux



702 Schweinestall  
702 Porcherie

726 Kuhzaun 6-Teilig  
726 Clôture bétail 6 pièces



703 Hasenstall  
703 Clapier

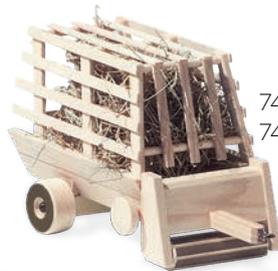
727 Kuhzaun - Türli  
727 Portail pour clôture bétail



704 Hühnerstall  
704 Poulailier



742 Kippanhänger  
742 Remorque à bascule



744 Ladewagen  
744 Remorque autochargeuse



739 Traktor  
746 Kreiselheuer  
739 Tracteur  
746 Faneuse rotative



740 Traktor spezial  
741 Ladebrücke  
740 Tracteur spécial  
741 Pont de chargement



743 Viehanhänger  
743 Bétaillère



747 Langholzanhänger  
747 Remorque pour grumes



748 Pferdeanhänger  
748 Van à chevaux



737 Traktor gross rot  
737 Tracteur grand rouge



738 Traktor John grün  
738 Tracteur John vert

750 Anhänger 2-Achs  
750 Remorque 2 axes

Atelier Passage  
Müllerstrasse 3  
2562 Port  
Tel. 032 331 66 06  
Fax 032 331 66 65  
verkauf@atelierpassage.ch  
www.atelierpassage.ch



Das Atelier Passage ist ein sozial- und betriebswirtschaftlich orientiertes Unternehmen. Es bietet rund 40 Arbeitsplätze an für Menschen mit vorwiegend psychisch bedingten Leistungseinschränkungen. Das Atelier Passage stellt Eigenprodukte her und führt verschiedene Aufträge für Industrie und Gewerbe aus.

L'Atelier Passage est une entreprise orientée selon des principes de gestion sociale et commerciale. Il offre environ 40 emplois à des personnes présentant essentiellement des handicaps mentaux. L'Atelier Passage fabrique ses propres produits et exécute différents ordres pour l'industrie et l'artisanat.



### **SCHWEIZER QUALITÄT**

Unsere Produkte werden ausschliesslich in der Schweiz produziert und zeichnen sich durch eine hohe Qualität aus. Bei der Beschaffung von Holz und Material werden regionale Zulieferer berücksichtigt. Es liegt uns am Herzen, die Umwelt möglichst wenig zu belasten.

### **QUALITÉ SUISSE**

Nos produits sont fabriqués exclusivement en Suisse et se distinguent par un haut niveau qualitatif. Lors de l'approvisionnement en bois et en matériel, des sous-traitants régionaux sont pris en compte. Nous avons à cœur de nuire le moins possible à l'environnement.



### **SCHWEIZER HOLZ**

Das Atelier Passage verwendet ausschliesslich Schweizer Holz. Davon profitieren Schweizer Waldbesitzer, Forstunternehmen und Sägereien.

### **BOIS SUISSE**

L'Atelier Passage utilise exclusivement du bois suisse. Les propriétaires forestiers, entreprises sylvicoles et scieries suisses en profitent.



### **FARBEN UND LACKE**

Wir verwenden umweltschonende, kindergerechte und nach EN-71 geprüfte Farben und Lacke. Die verwendeten Farben und Lacke sind auf Wasserbasis hergestellt. Sie sind für Kinder jeglichen Alters unbedenklich.

### **PEINTURES ET VERNIS**

Nous utilisons des peintures et vernis respectueux de l'environnement, adaptés aux enfants et testés selon la norme EN 71. Les peintures et vernis utilisés sont fabriqués sur une base aqueuse. Ils sont sans danger pour les enfants de tout âge.



### **SICHERHEIT**

Unsere Spielwaren werden nach den Richtlinien des Bundesamtes für Gesundheit und den Europäischen Normen EN-71 hergestellt.

### **SÉCURITÉ**

Nos jouets sont fabriqués selon les directives de l'Office fédéral de la santé publique et les normes européennes EN 71.

